

Tema

La didactique intégrée des langues: expériences et applications
Mehrsprachigkeitsdidaktik: Erfahrungen und Umsetzung
La didattica integrata delle lingue: esperienze e applicazioni
La didactica da linguas integrada: experiencias ed applicaziuns

Introduction

La thématique de l'enseignement des langues étrangères est en débat au niveau de la politique de l'éducation en Suisse depuis la publication par la CDIP en 1975 des recommandations concernant l'enseignement de la deuxième langue nationale dès la 5^e année. Les travaux menés au plan européen autour du Cadre européen commun de référence pour les langues et la publication, en Suisse, du Concept général pour l'enseignement des langues en réaction au projet zurichois d'introduction d'un enseignement précoce de l'anglais en contradiction avec les Recommandations de la CDIP, ont contribué à ouvrir la discussion autour de la place des langues dans l'enseignement et à diffuser le concept de plurilinguisme. Après avoir échoué dans son projet de définition de nouvelles recommandations, la CDIP est parvenue à imposer en 2004 une «Stratégie et Programme de travail» pour la coordination de l'enseignement des langues à l'école obligatoire au niveau national. Dans ce document, les régions sont invitées à définir leurs propres calendriers et modalités de mise en œuvre. Sur le plan de la CIIP (Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin), les travaux en vue de se doter de principes directeurs pour l'enseignement des langues étrangères ont pris naissance à la suite de la publication du Concept général pour l'enseignement des langues et ont abouti à l'adoption de la Déclaration de 2003¹. Le *Groupe de Référence Enseignement des Langues* (GREL) a été institué à cette occasion afin de mettre en œuvre les principes contenus dans ce document et de réfléchir plus largement aux questions liées à l'enseignement des langues étrangères. Le troisième Forum des langues de la CIIP organisé par le GREL, qui a eu lieu en novembre 2007 à la HEP BEJUNE à Bienne, a été l'occasion de poursuivre la réflexion de deux précédents Forums autour de la thématique de la didactique intégrée. A travers cette manifestation, le GREL, tout comme la revue *Babylonia*, a pour but de s'adresser aux enseignant-e-s, aux formateurs/formatrices et aux responsables de départements de l'Instruction publique. C'est pourquoi *Babylonia* a proposé de consacrer le numéro 1/2008 à la thématique et aux actes de cette rencontre.

L'objectif du numéro *Babylonia* 1/2008 est de proposer un compte-rendu de quelques moments choisis de ce 3^e Forum langues de la CIIP complété par quelques contributions de personnes extérieures. Après une introduction thématique de Claudine Brohy et de Susanne Wokusch sur l'évolution historique de la notion de didactique intégrée et les principes impliquée dans une démarche intégrative,

Einleitung

Die Thematik des Fremdsprachenunterrichts steht seit den Richtlinien der EDK von 1975 zur Frage der Einführung einer nationalen Sprache auf der Primarschule zur Debatte. Die Ausarbeitung des europäischen Referenzrahmens für die Sprachen im europäischen Raum, und die Veröffentlichung eines schweizer Sprachkonzepts als Reaktion auf die gegen die Richtlinien der EDK verstossende Einführung des Frühenglischen im Kanton Zürich, haben dazu beigetragen eine Diskussion über die Frage des Stellenwertes der Sprachen im Unterricht zu eröffnen und das Konzept der Mehrsprachigkeit zu verbreiten. Seit 2004 koordiniert die EDK die von den einzelnen Landesteilen organisierte Sprachenpolitik. Im Rahmen ihrer Erklärung zur Sprachenpolitik im Januar 2003 hat die CIIP (Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin) - in Wahrnehmung ihrer Aufgabe, die Einführung der L2 und L3 in der Westschweiz zu koordinieren - die GREL (Groupe de Référence Enseignement des Langues) damit beauftragt, die Prinzipien der erwähnten Erklärung umzusetzen und Überlegungen zur Problematik des Unterrichts in den Fremdsprachen anzustellen. Im November 2007 hat dann das dritte Sprachenforum der CIIP, das von der GREL an der HEP BEJUNE in Biel ausgerichtet wurde, die Arbeiten aus den beiden vorangegangenen Foren über eine integrierte Didaktik der Sprachen fortgeführt. GREL und Babylonia suchen sowohl den Kontakt mit den Lehrkräften in Schule, Aus- und Weiterbildung, als auch mit den



Marisa Cavalli poursuit cette réflexion sur ces questions de définitions et sur les conditions requises pour la mise en place d'une didactique intégrée à partir de l'exemple du Val d'Aoste.

Les contributions de Daniel Elmiger et de Carine Maillat-Reymond / Susanne Wokusch nous présentent un compte-rendu des projets en cours qui préparent l'introduction de l'anglais, seconde langue étrangère à l'école primaire en Suisse romande. Ces deux contributions mettent en évidence les enjeux auxquels il faut faire face et proposent quelques pistes pour relever ce défi.

Michel Nicolet et Gabriella Gieruc proposent un tour d'horizon de la question de la prise en compte des élèves allophones dans le milieu scolaire et nous donnent un aperçu des efforts fournis dans ce domaine et de leurs résultats positifs. Franz-Joseph Meissner poursuit pour sa part les réflexions publiées dans un précédent numéro de *Babylonia* sur la méthode de l'intercompréhension, en abordant la question de savoir comment les compétences acquises grâce à cette méthode peuvent être évaluées. A cette dernière contribution, extérieure au Forum, font écho les articles de Peter Lenz et de Rosanna Margonis-Pasinetti. Les lecteurs/lectrices pourront ainsi mesurer l'écart entre les possibilités et les difficultés liées à l'évaluation de compétences plurilingues.

A titre d'illustration, nous proposons au fil de cette partie thématique quelques exemples d'activités suivant les principes de la didactique intégrée, dont une contribution de Carole-Anne Deschoux et Roxane Gagnon sur l'enseignement de la lecture à partir d'un album bilingue et des exercices d'intercompréhension sur la formation des mots.

Alors que les langues restent encore souvent enseignées de manière cloisonnée, indépendamment les unes des autres, nous allons voir tout au long de ce numéro que la notion de didactique intégrée connaît aujourd'hui des développements intéressants, autour de l'idée d'une compétence transversale à plusieurs langues. D'une part, il s'agit de prendre appui et de consolider les acquis dans une première langue ainsi que dans la langue de scolarisation et d'autre part de développer les compétences dans les langues étrangères. L'application de diverses approches – dont l'éveil aux langues, l'enseignement bilingue, EMILE, la méthode de l'intercompréhension et l'enseignement des stratégies d'apprentissage – et, surtout, leur combinaison, ainsi que l'utilisation du Portfolio européen dans l'enseignement et l'apprentissage des langues favorisent chez l'apprenant le développement de cette compétence transversale.

Au terme de ce Forum et du présent numéro, nous prenons conscience du chemin qu'il reste encore à parcourir. En effet, les exposés et les ateliers présentés dans le cadre du Forum se sont attachés à rendre compte de projets en cours

Responsablen in den Ministerien und Behörden. Daher ist die Nummer 1/2008 dem Thema und den Dokumenten des Forums gewidmet.

Ziel des vorliegenden Heftes ist es, ausgewählte Momente dieses Treffens vorzustellen und mit Beiträgen aussenstehender Personen zu konfrontieren. Der Einführung über die historische Entwicklung des Begriffs der integrierten Didaktik und der ihr verpflichteten Prinzipien (Claudine Brohy, Susanne Wokusch und Carine Maillat-Reymond) folgt das Beispiel aus dem Aostatal, anhand dessen weitere Fragen zur Definition und zu den Bedingungen diskutiert werden, die bei der Implementierung einer integrierten Didaktik zu beachten sind (Marisa Cavalli).

Die beiden folgenden Artikel informieren über aktuelle Projekte, die sich mit der Einführung von Englisch als zweiter Fremdsprache in den Westschweizer Primarschulen befassen (Daniel Elmiger und Susanne Wokusch). Dabei sind die grossen Herausforderungen zu erkennen, denen solche Projekte unterliegen. Deshalb sind die Berichte über die konkreten Möglichkeiten einer Umsetzung in besonderem Masse wertvoll.

*Noch immer tut sich die Schule schwer damit, die Sprachkenntnisse allophoner Schüler adäquat zu berücksichtigen. Umso mehr lohnt es sich, die Anstrengungen für eine Verbesserung dieser Situation, und vor allem die Ergebnisse bekannt zu machen, die inzwischen mancherorts erzielt wurden (Michel Nicolet und Gabriella Gieruc). Um die Nutzung vorhandener sprachlicher Ressourcen geht es auch im Artikel zur Interkomprehension, die wir bereits in einer früheren Nummer von *Babylonia* ausführlich vorgestellt haben. Diesmal steht weniger die Methode als die Frage der Bewertung im Vordergrund, die hier zusätzlich zu den Arbeiten aus dem Forum reflektiert wird, ohne die Schwierigkeiten bei der Umsetzung der anvisierten Ziele auszublenden (Franz-Joseph Meissner).*

Mit Fragen der Praxis befassen sich schliesslich auch die Unterrichtsbeispiele der didaktischen Beilage. Das erste trainiert das Leseverstehen und stützt sich auf ein zweisprachiges Album (Anne Deschoux und Roxane Gagnon); das andere bietet Übungen zur Wortbildung, die mit Hilfe des Konzepts der Interkomprehension entwickelt wurden

Während die Sprachen heute oft noch getrennt und unabhängig voneinander unterrichtet werden, können wir in diesem Heft auf interessante Entwicklungen verweisen, die sich dem Begriff einer mehrsprachigen transversalen Kompetenz zuordnen lassen. Einerseits handelt es sich darum, auf den Kenntnissen in der Erstsprache wie in der Schulsprache aufzubauen und diese zu festigen. Andererseits sollen auf diese Weise die Fähigkeiten in der Fremdsprache verbessert werden. Verschiedene Methoden, insbesondere Eveil aux langues, zweisprachiger Unterricht,



au niveau de la Suisse romande et ont souligné les difficultés à concrétiser ces principes dans le choix des moyens d'enseignement ou dans l'orientation de l'enseignement. Ainsi, les réactions recueillies lors du Forum dans le cadre des ateliers ou de la table ronde finale ont mis en évidence que pour une partie du public ce concept éveille encore beaucoup de méfiance et d'incompréhension. Plutôt que de fédérer l'ensemble des démarches actuellement en cours en Suisse romande autour de l'enseignement des langues étrangères, il tend à renforcer certains clivages (par exemple entre praticiens et didacticiens).

C'est pourquoi, afin de lever une partie de ces obstacles, le GREL se propose d'éditer dans le courant de l'année 2009 une brochure d'information sur le concept de didactique intégrée. De même qu'un projet de recherche sera lancé au début 2009 en collaboration avec la HEP-Vaud en vue de repérer, sur la base de critères préalablement définis et d'une enquête auprès d'un échantillon d'enseignants romands, des exemples de pratiques mettant en œuvre des aspects plus ou moins centraux de la perspective de la didactique intégrée. Par ailleurs, la CDIP se propose de mettre en chantier prochainement un document tirant parti des travaux menés en Suisse romande et du travail d'élucidation des concepts réalisés dans le cadre du projet Passepartout, afin de rendre plus familiers ces concepts et de favoriser leur appropriation aussi bien par les enseignants eux-mêmes, les responsables d'établissements, les cadres des départements et l'ensemble des personnes concernés par l'enseignement des langues.

Au regard de ce que la revue *Babylonia* a déjà fait paraître dans les précédents numéros sur des thèmes semblables, le numéro 1/2008 vous donnera l'occasion d'observer sous un nouvel angle les tenants et les aboutissants de la politique éducative des langues de notre pays, de nos régions et de nos cantons qui se trouve être à l'heure actuelle en pleine évolution.

Sonia Rezgui

Sachunterricht in der Fremdsprache, Interkomprehension und das Training von Lernstrategien, vor allem aber die Kombination verschiedener Methoden und der Gebrauch des europäischen Sprachenportfolios, fördern beim Lernenden eine solche transversale Kompetenz.

Das dritte Sprachenforum in Biel und die Aufnahme seiner Thematik in diesem Heft zeigen klar den langen Weg, der noch vor uns liegt. In den Vorträgen und Ateliers wurde immer wieder betont, welche Schwierigkeiten sich bei den laufenden Projekten in der Westschweiz stellen, wenn es gilt, Prinzipien bei der Wahl der Unterrichtsmittel konkret zu benennen oder die Ziele des Sprachunterrichts im einzelnen zu formulieren. In einigen Publikumsreaktionen innerhalb der Workshops und bei dem abschliessenden Podium kamen Vorbehalte und sogar Unverständnis gegenüber dem diskutierten Konzept klar zum Ausdruck. Dieses scheint weniger die derzeitigen Bemühungen im Bereich des Fremdsprachenunterrichts zusammenzuführen als schon überwunden geglaubte Gräben (wie z.B. die zwischen Praktikern und Didaktikern) wieder aufzureissen.

Um solche Hindernisse möglichst auszuräumen, sind eine Reihe von Massnahmen vorgesehen. So plant die GREL im Laufe des Jahres 2009 eine Informationsbroschüre über das Konzept der integrierten Didaktik herauszugeben. Anfang 2009 wird ebenfalls ein Forschungsprojekt in Zusammenarbeit mit der HEP Vaud gestartet, um praktische Anwendungsbeispiele zu wichtigen Aspekten der integrierten Sprachendidaktik zu sammeln und zu untersuchen. Die Kriterien zur Wahl der Beispiele werden vorab festgelegt und sollen durch die Befragung von Sprachlehrern aus der Westschweiz ermittelt werden. Weiterhin wird die EDK demnächst mit einem Dokument an die Öffentlichkeit treten, dessen Grundlage die Arbeiten rund um das Projekt "Passepartout" darstellen. Ziel ist es, alle vom Fremdsprachenunterricht betroffenen Personen mit den neuen Konzepten vertraut zu machen und deren Aneignung und Einsatz im Unterricht zu erleichtern.

Auf der Grundlage der Informationen, die Babylonia schon in vorausgehenden Nummern zu ähnlichen Themen veröffentlicht hat, erlaubt das vorliegende Heft einen neuen Blick auf die sich zur Stunde in voller Entwicklung befindende Sprachenpolitik in den verschiedenen Sprachgebieten und Kantonen der Schweiz.

Sonia Rezgui

¹ Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2003), *Déclaration de la CIIP relative à la politique de l'enseignement des langues en Suisse romande du 30 janvier 2003*, Neuchâtel.